Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Mojżesz wyszedł od faraona i z miasta, wyciągnął swe dłonie do JHWH; i ustały gromy i grad, a deszcz\* nie padał na ziemię.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem, gdy Mojżesz wyszedł od faraona i opuścił miasto, wyciągnął dłonie do JAHWE. Gromy ustały. Ustał grad i deszcz przestał padać na ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz wyszedł więc od faraona za miasto i wyciągnął ręce do JAHWE. Ustały wtedy grzmoty i grad, a deszcz nie padał na ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyszedłszy tedy Mojżesz od Faraona z miasta, wyciągnął ręce swe do Pana; i przestały gromy i grad, a deszcz nie padał na ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedszy Mojżesz od Faraona z miasta wyciągnął ręce do JAHWE i przestały gromy i grad, i nie kropnął więcej deszcz na ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyszedł więc Mojżesz od faraona do miasta i wyciągnął dłonie do Pana, i ustały grzmoty i grad. Także deszcz już nie padał na ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Mojżesz wyszedł od faraona i z miasta, wyciągnął dłonie swe do Pana; i ustały grzmoty i grad, a deszcz nie padał na ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz wyszedł więc od faraona za miasto, wyciągnął dłonie do JAHWE, a wtedy ucichły grzmoty i grad, i deszcz przestał padać na ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz odszedł od faraona i udał się za miasto. Gdy wzniósł ręce do JAHWE, ustały grzmoty i gradobicie, a deszcz przestał smagać ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz wyszedł od faraona za miasto i wzniósł ręce do Jahwe. Ustały wtedy grzmoty i grad, a deszcz nie padał już na ziemię. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze wyszedł od faraona z miasta, wyciągnął [w modlitwie] ręce do Boga i ustały grzmoty, a grad i deszcz nie spadały już na ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшов же Мойсей поза місто від Фараона, і підняв руки до Господа, і спинилися громи і град, і дощ більше не падав на землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Mojżesz wyszedł z miasta faraona oraz wzniósł swoje ręce do WIEKUISTEGO, a ustały gromy i grad oraz deszcz już nie padał na ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz wyszedł więc od faraona za miasto i podniósł ręce ku JAHWE, a grzmoty oraz grad zaczęły ustawać i deszcz już nie padał na ziemię. |

1. 1) W PS i G występuje det. [↑](#footnote-ref-2)